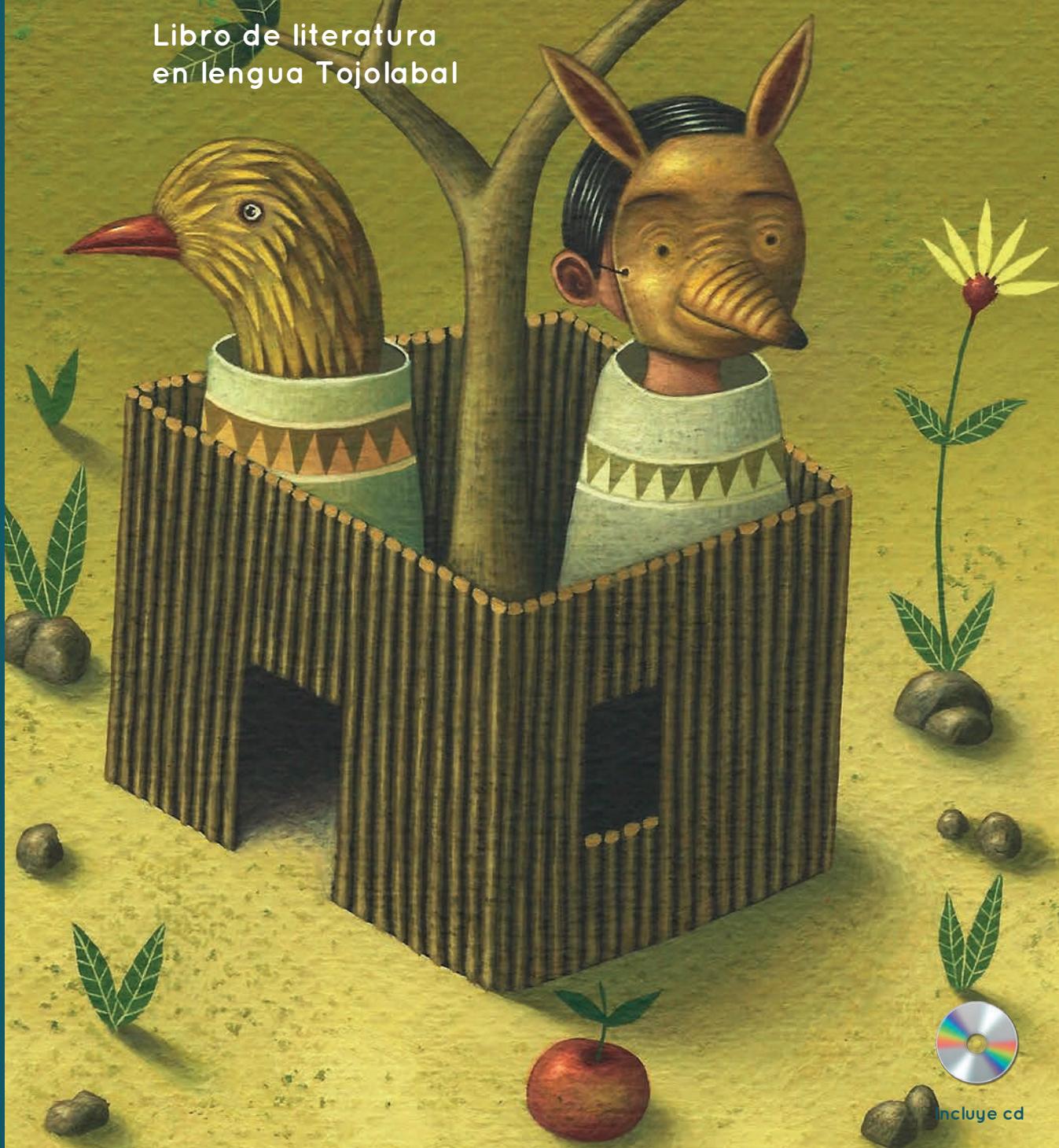


# Sju'unil b'a snichmal k'umal Tojol-ab'al

Libro de literatura  
en lengua Tojolabal



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena 2018  
Libro de literatura tojolobal  
Ciudad de México

Primera edición, 2018.

Impreso en México.  
Distribución gratuita.  
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.  
Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier  
medio electrónico o mecánico sin consentimiento previo y por escrito del  
titular de los derechos.

# Libro de literatura en lengua tojol-ab'al

fue elaborado en la  
Dirección de Apoyos Educativos de la  
Dirección General de Educación Indígena de la  
Subsecretaría de Educación Básica de la  
Secretaría de Educación Pública

DGEI

Dirección editorial  
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial  
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial  
José Ángel Martínez Vázquez

Formación editorial  
José Ángel Martínez Vázquez

Cuidado editorial  
Armando Hitzilin Égido Villareal

Testigo de audiolibros  
Mariana Correa Villanueva

Servicios Editoriales  
Sociedad para el Desarrollo  
Educativo Prospectiva S.A. de C.V.

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación  
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación  
Amalia Aciatlali Vásquez Córdova  
Carlos Arias Galindo  
María Teresa Valencia Ávila  
María Esther Pérez Feria

Ilustración  
Tania Dinorah Recio

Audiolibros  
Carlos Alberto Matamoros Gómez



\* La interpretación y reinterpretación de textos se realizó a partir del libro Ju'un b'a sb'a aljas wax na 'atik tojol-ab'al , Chiapas; editado en 2003 en el Taller de actualización de siete libros en lenguas indígenas de Chiapas y Yucatán por docentes convocados por IBBY México / Leer nos incluye a todos, del 12 al 16 de Marzo de 2018.

Interpretación en lengua y  
reinterpretación de textos \*  
José Conrado Hernández Méndez  
Ángeles Gordillo Castaneda  
Pablo Gómez Jiménez  
Hilario Mendez Luna  
Hilario Hernández Aguilar

1ª Corrección de estilo y gramatical  
Ma. Esther Pérez Feria.  
2ª Corrección de estilo y gramatical  
Rodrigo Flores Sánchez



## Wakax, kolko, b'uruj, ts'i' sok ja stat muti'

Audio 20

Junb'i ek'ele ja chante it alxita, jelxa b'i xiwel aye' yuj ja wa'nb'i yaljel ja tan ajwalali, ojb'i ch'ak smil-ele ja schante'i, ja'b'i yujil ch'ak spak-e' ajnel ja cho chante'i b'a jun ch'ayum na'its, b'ay-a ti'b'i ochk'ot ja elk'anumi, ch'ab'an xtab'i aye' pe yajnib'i mojxi ja b'a tek'an ek' ja b'uruji june'itab'i a'jiyi' jelb'i yi'aj ja xiweli' sok spaka b'i ajnel ja elk'anumi', ja'chuk minib'i jas ek'yujule' ja chante jumasa'i.



## K'in krus

Audio 21

Ja jmojtik b'a najate'i wa xyalawe' jelb'i tsamal wa sk'ulane' ja sk'inil ja krusi', jujunb'i jab'il wa'nb'i stsomasb'aje' spetsanile' ja swinkil b'a kulan sak'anile'i sok wa'nb'i xya'we'yi' resal, wa'nb'i stsikawe' sib'ak, wa'nb'i xya'we' ok' wajab'al, ja'b'i b'a mi' najatuk oj wajuk ja takin satk'inali sok b'a oj ya'lek ja ja'i. Ja'yuj wa skisawe'lek ajiyi' ja sk'inil ja krusi', ja'xa ya'ni jelxa ko'el ja b'a jnajtik ja wa'nto sk'ulane' ja k'in iti', mok ch'ayka k'ujolex ja jastik sje'ujkan ja chotik' tatawelo jumasa'.

# Interpretación al español



a la casa. Los animales estaban en silencio. El ladrón se acercó al lugar en el que estaba el burro. Éste, sin pensarlo, lo pateó. El ladrón se espantó y se echó a correr. De esta forma, a los animales no les pasó nada.

Fuente: XEVFS. La Voz de la Frontera Sur, Radiodifusora Cultural, Las Margaritas, Chiapas.

## 21. Fiesta de la Cruz

Audio 123

Nuestros hermanos de hace mucho tiempo cuentan sobre la bonita Fiesta de la Cruz que cada año se reunían todas las personas de diferentes comunidades para ir a rezar, quemar cohetes y tocar tambores, para que la cuaresma no se alargara y también para que lloviera mucho. Por eso, se festejaba la Fiesta de la Cruz en estos tiempos. Ya son pocas las comunidades que celebran la fiesta. Que no se nos olvide lo que nos enseñaron nuestros abuelos.

## 22. A casita

Audio 124

A casita vamos ya,  
el trabajo terminó.  
Saludemos a papá,  
saludemos a mamá.  
Mañana muy temprano  
estaremos aprendiendo a leer.

## 23. El conejo y el coyote

Audio 125

Cierto día, el coyote y el conejo se encontraron. El coyote dijo:

—¡Hoy te voy a comer!

El conejo se asustó mucho y rogó:

—Coyotito, no me comas. Te regalo dos mameyes bien maduros que están más sabrosos que yo.

Al escuchar esto, al coyote se le ablandó el

corazón. Agarró los mameyes y empezó a comérselos. El conejo aprovechó ese momento para escapar, pero otro día se encontraron nuevamente. Entonces, el coyote dijo:

—¡Ahora sí, te voy a comer, conejito!

El conejo contestó:

—Mira, coyote, no me comas. Te voy a invitar a una gran fiesta. En esa fiesta habrá mucho que comer y yo tocaré la guitarra. Si quieres, toquemos juntos.

Al coyote le pareció muy bien y dijo:

—Anda, pues, ve a traer la guitarra y vayamos a la fiesta.

Así, el coyote y el conejo, brincando, se dirigieron hacia el lugar de la fiesta. Se introdujeron en una pequeña choza que estaba cercada con un poco de carrizo y sobre el techo permanecía cercada con un poco de pasto.

El conejo se retiró para irse al baño, pero dejó advertido al coyote:

—Si llegas a escuchar tronidos de cohetes, tienes que tocar con más ganas la guitarra.

El coyote no se dio cuenta de que se estaba incendiando el lugar donde se encontraba. En esos momentos empezó a buscar un escape y, con mucho sufrimiento, logró salir. El conejo nuevamente se había escapado.

Sin que pasara mucho tiempo, volvieron a encontrarse. El coyote le reclamó:

—¡Ah, conejito, quisiste quemarme! ¡Ahora sí, te voy a comer!

El conejito rogó:

—¡No me comas, coyote. Si gustas, yo he visto un gran queso, ¿se te antoja?

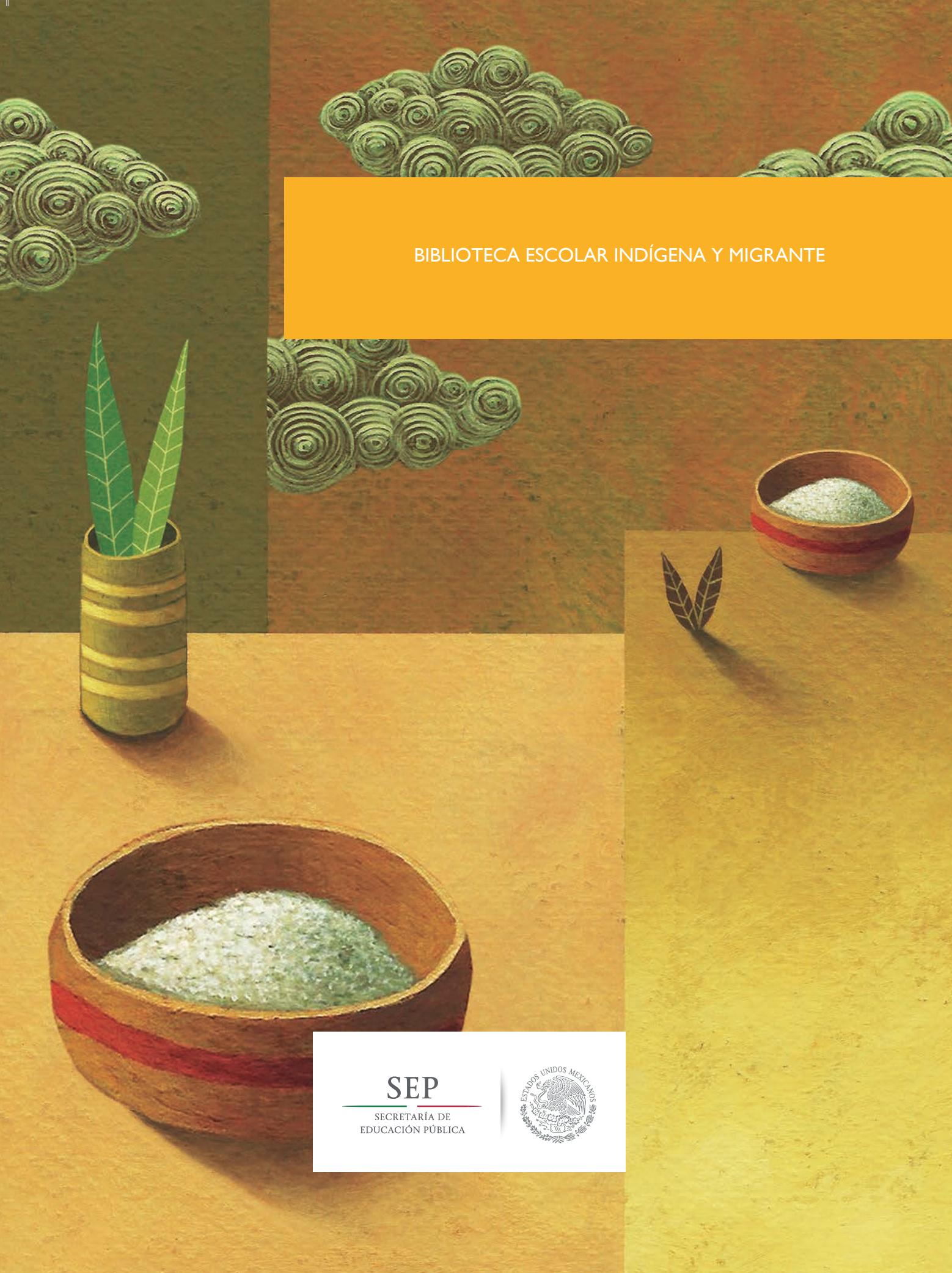
El coyote no se resistió:

—Muy bien, si así te conviene, conejo, ¡vamos, pues!

Fueron hasta la cima del cerro. Cuando llegaron al lugar, que ya había visto el conejo, le dijo al coyote:

—Párate aquí y mira hacia abajo. Ahí está el queso, blanco, blanco.

Libro de Literatura Tojolobal,  
se terminó de imprimir por encargo  
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos



## BIBLIOTECA ESCOLAR INDÍGENA Y MIGRANTE

**SEP**  
SECRETARÍA DE  
EDUCACIÓN PÚBLICA

